

..... (vous vous portiez bien); moi, *Nien*, saluant par deux fois, je m'en félicite fort, je m'en félicite fort; *Tch'ou Tchong-kong*, on dit qu'il a pris du bouillon; vous, *Tseu-ho*

..... exercer la surveillance d'une manière pénible; au printemps, le temps n'est pas favorable; moi, *Nien*, je souhaite humblement que vous, jeune seigneur, *Tseu-ho*, vous commenciez à prendre du vin et de la nourriture.

En surcharge, on lit au revers: 進書 天人足下
A l'avvers: 夫夫 夫即天名

N° 345. — T. xiv. a. ii. 2.

345*

Partie supérieure d'une fiche; 115 mm. de long; 17 mm. de large. Cette lettre est tout à fait analogue à la précédente.

Avers:

L. 1: 中公伏地再拜請

L. 2: 少君足下善毋恙無苦事。春時.....

Revers:

L. 1: 事。中公再拜幸甚幸甚 少君足下中公伏願少君.....

L. 2: 不得聞少君毋恙也中公伏願少君○來.....

Moi, *Tchong-kong*, me prosternant à terre et saluant par deux fois, je vous demande ceci:

Jeune seigneur, monsieur, vous portez-vous bien et ne souffrez-vous de rien? l'époque du printemps (n'est pas favorable).

..... affaire; moi, *Tchong-kong*, saluant par deux fois, je m'en félicite fort, je m'en félicite fort. Jeune seigneur, monsieur, moi, *Tchong-kong*, je souhaite humblement que vous, jeune seigneur

je n'ai pas pu apprendre que vous, jeune seigneur, vous vous portiez bien. Moi, *Tchong-kong*, je souhaite humblement que vous, jeune seigneur, à l'avenir

L'expression 無恙 se retrouve plusieurs fois dans la correspondance échangée entre les empereurs de Chine et les *chan-yu* des *Hiong-nou*; par exemple, 皇帝敬問匈奴大單于無恙 'l'empereur demande avec respect au grand *chan-yu* des *Hiong-nou* des nouvelles de sa santé' (*Ts'ien Han chou*, chap. xciv, a, p. 6 r°). — Cette formule était donc usuelle dans le style épistolaire dès l'époque des *Han*.

N° 346. — T. xiv. a. ii. 4.

346*

Partie supérieure d'une fiche; 70 mm. de long; 10 mm. de large.

Avers: 少公夫人足下善毋恙

Revers: ○○賀少公夫人○○

少公夫人○○○○○

..... femme du jeune seigneur, madame, portez-vous bien

N° 347. — T. xiv. ii. 6.

347

Fiche complète; 234 mm. de long; 10 mm. de large.

..... 買*馬一匹馬○牡.....

..... acheter un cheval